

SHARQ MASH'ALI



Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti
ilmiy-uslubiy, ma'rifiy jurnali

4
2021



Илмий-услубий,
маънавий-маърифий журнал.

Таъсисчи:
Ўзбекистон Республикаси
Олий ва ўрта махсус таълим вазирлиги
Тошкент давлат шарқишунослик
университети

1992 йилдан чиқа бошлаган

Журнал Ўзбекистон Республикаси
Тошкент шаҳар матбуот ва ахборот
бошқармаси рўйхатидан қайта ўтган
(№ 02-0055 26 сентябрь 2014 йил)

Бош муҳаррир:

Г. РИХСИЕВА (доц., ф.ф.н.)

Таҳрир хайъати:

Н. АБДУЛЛАЕВ (доц., с.ф.н.) (бош
муҳаррир ўринбосари)

Х. А. ЛИМОВА (доц., ф.ф.д.) (масъул котиб)

А. МАННОНОВ (проф., ф.ф.д.)

Қ. СОДИҚОВ (проф., ф.ф.д.)

Р. ХОДЖАЕВА (проф., ф.ф.д.)

Ш. ШОМУСАРОВ (проф., ф.ф.д.)

Қ. ОМОНОВ (проф., ф.ф.д.)

У. МУХИБОВА (проф., ф.ф.д.)

Д. МУХИДИНОВА (ф.ф.д.)

Х. ҲАМИДОВ (ф.ф. бўйича PhD)

Б. АБДУҲА.ЛИМОВ (проф., т.ф.д.)

А. ХОДЖАЕВ (проф., т.ф.д.)

М. ИСҲОҚОВ (проф., т.ф.д.)

Х. ФАЙЗИЕВ (доц., т.ф.н.)

Р. ЖУМАЕВ (проф., с.ф.д.)

У. ИДИРОВ (проф., с.ф.д.)

Ш. ЁВҚОЧЕВ (проф., с.ф.д.)

А. ВАҲОБОВ (проф., и.ф.д.)

Р. АБДУЛЛАЕВ (проф., и.ф.д.)

И. МАВЛАНОВ (проф., и.ф.д.)

Д. ПЎЛАТОВА (проф., фал.ф.д.)

Р. БАҲОДИРОВ (проф., фал.ф.д.)

Э. ИЗЗЕТОВА (проф., фал.ф.д.)

А. ШОНАЗАРОВА (АҚШнинг

Колумбия унив. проф.)

Г. ГЛИЗОН (АҚШнинг New Mexico

унив. проф.)

ОНО МАСАКИ (Япониянинг Цукуба

унив. проф.)

ЛИ ДЖИ ИН (Корея Республикасининг

Хангук чет тиллар унив. проф.)

В. МЕСАМЕД (Исроилнинг Куддус

унив. проф.)

А. ГУРЕР (Туркиянинг Анкара унив. проф.)

А. ВОРОБЬЕВ (Россия Фанлар

академияси, Шарқишунослик институти

катта илмий ходими)

Г. АВДА (Миср Араб Республикасининг

Хелвон унив. проф.)

А. ТОҲИР (Миср Араб Республикасининг

“Ал-Хивар” сиёсий тадқиқотлар маркази

директори)

ЛИ СИНЬВЭЙ (Хитой Халқ

Республикасининг Шэньси унив. проф.)

Ҳ. БАЙДЕМИР (Туркиянинг Отатурк

унив. проф.)

SHARQ MASH'ALI

ISSN 2010-9709

МУНДАРИЖА № 4, 2021 йил

Синхрон таржима масалаларига бағишланган махсус сон

Синхрон таржима назарияси

Ҳамидов Х. Синхрон таржимада эҳтимоллий башорат стратегияси	3
Мубаракова Д. Синхрон таржима муаммолари (араб ва ўзбек тили мисолида)	7
Мубаракова Д., Абдуллаева Р. Синхрон таржимада кутиш стратегияси (арабча-ўзбекча комбинация мисолида)	9
Мамаражабов Б. Синхрон таржима назарияси тарихига бир назар	15
Назруллаева Г. Синхрон таржимада стратегиялар	17
Шамсиева Б. Синхрон таржимон маданият трансфери воситачиси сифатида	21
Ахмедова Л. Таржима назариясида синхрон таржима масалалари	28

Синхрон ва кетма- кет таржима амалиёти

Исакова Н. Языковые факторы в устном переводе	32
Шамсиева Ш., Саидова Д. Хитой оммавий ахборот воситасида сиёсий табрик хабарлари лексикасининг морфологик хусусиятлари	42
Хасанова Ш. Синхрон таржимани амалга оширишдаги йўللари	45
Содиқова Д. Синхрон таржимонликнинг ўзига хос хусусиятлари	49
Абдупаттахов Ж. Араб-ўзбек тиллари комбинациясида синхрон таржима: муаммолар ва ечимлар	53
Ҳамидов Х., Юнусова Х. Синхрон таржимада сиёсий лексиканинг берилиши (ўзбек ва араб тиллари мисолида)	58
Ходжаева Н., Джўраев Ш. Арабча- ўзбекча синхрон таржима комбинациясида исломий атамаларнинг берилиши (ҳадисий матн ва атамалар асосида)	64
Ҳамидов Х., Номозова З. Хитой ва ўзбек тилларида синхрон таржима жараёнидаги муаммолар. синхронист маҳорати	71

Нашрга тайёрловчилар: Ж. ИСМОИЛОВ А. ЗИЁДОВ Ш. АСКАРОВА Л. ҲАМДАМЗОДА Ҳ. СУЛАЙМОНОВА Журнал Ўзбекистон Республикаси Олий Аттестация Комиссияси томонидан филология ва тарих йўналиши бўйича илмий мақолалар чоп этиладиган илмий нашрлар рўйхатига киритилган. Журнал оригинал-макет асосида босилди. Sharq mash'ali, 2021 йил 4-сон. e-mail: nashriyot@tsuos.uz web-site: www.tsuos.uz Босишга рухсат этилди 20.12.2021. Бичими 84x108 1/16 Шартли б.т. 7,75 100 нусхада босилди. Буюртма № Баҳоси келишилган нархда. Тошкент, Амир Темури кўчаси, 20. © Тошкент давлат шарқшунослик университети, 2021 йил Муаллиф фикри таҳририят нуктаи назаридан фарқланиши мумкин.		Шамсидинов З. Форс тилидан сиёсий терминлар синхрон таржимаси хусусиятлари 76 Ҳашимова С., Сафарова И. Хитой тилидан ўзлашган сиёсий терминлар 83
	Синхрон таржиманинг умумий масалалари	Отаев М., Умарова М. Синхрон таржимада аббревиатуралар хусусида (араб ва ўзбек тиллари мисолида) 89 Шарипов Р., Ҳикматов Д. Ритмик синонимия ҳодисасини қиёсий-типологик жиҳатдан ўрганилганлиги ва синоним сўзларни синхрон ҳамда кетма-кет таржима жараёнида қўллаш усуллари..... 94 Шарипов Р., Мухтарова М. Специфика методикаси тайёргарлиги синхронных переводчиков 99 Шарипов Р., Жумабоев О. Синхрон ва кетма- кет таржимада сиёсий-дипломатик терминларнинг берилиши 108 Ҳамидов Х., Исмоилова С. Икки тилли терминологик луғат тузиш принциплари (хитой тили мисолида)..... 111 Рустамова М. Кобо Абэнинг “Қумдаги хотин” асари таржимасидаги ўхшатиш қурилмалар бадиияти 116